



MESSENGER OF THE PARISH OF SAINTS PETER AND PAUL IN HONG KONG

An insight into the daily life of our Hong Kong parish

April 2017



Message from the Editor

"Christ is Risen!"

I congratulate all parishioners and parish friends on these eternal news – a happy message about Christ the Savior's victory over the death. Had it not happened, then our faith would be meaningless and empty. Going through the Lent, being prepared with our mind, heart and willpower for the Holy week, kneeling in front of the Holy Cross, let us enter the joy of His Resurrection and tell the News to the world.

Starting with the Lent, our Parish Messenger will be published four times a year – at Easter, on Saint Peter and Paul's Day, at Protection of the Virgin and at Christmas.

Divine Services for April

We are trying our best to have the service daily.

The schedule of church services is available on the parish website www.orthodoxy.hk, at the bulletin board at the temple's entrance and also in the parish group in Facebook.

Our Projects

Church store

You can visit our parish store, where you can buy books, icons, incense, candles, at the following address:

http://www.orthodoxbookshop.asia/catalogue/category/church-supplies_62/

Russian Language Center

Russian Language Center continues teaching Russian as the first language and Russian as the foreign language. Adult parishioners can learn Russian for free. The RLC is planning to start the Chinese, French and English courses for Russian-speakers. Further information on classes will be available on the RLC Facebook page <https://www.facebook.com/r1chk/?fref=ts>

Sunday School

The Sunday school continues its classes. Those who are interested can enroll the children in it via the parish website www.orthodoxy.hk

Publishing

We continue translating and publishing books about Orthodoxy in Chinese. This month we are working on the Chinese text of the Book of hours (the funds have been risen at Russian crowdfunding platform "Beginning"). We will be happy to present two of our books in April: the Catechism by Father Oleg Davydenkov (translated by Father Anatoly Kung) and the winter issue of "Hong Kong diary" by Father Dionisy Pozdnyaev. Translation, page-proofing, editing and publishing require considerable amount of expenses, humbly, we ask you to support our projects. It can be done through www.orthodoxbookshop.asia

Church Singing

The regent of our chorus, Svetlana Kremneva, conducts regular free choral classes in groups for children and adults. Those who are interested can contact Svetlana after the church services in the temple or via the e-mail address church@orthodoxy.hk.

We would like to invite our Chinese parish members to take part in lessons about the divine service. One needs to understand the sense and the order of the service, to learn how to read and sing, how to take part in the service in general, these activities require preparation. Our parish organizes lessons about the divine service, you can send us an email or personally consult the head priest to confirm you intentions to join the class.

Prison and Jail Ministry

Unfortunately, the number of Orthodox believers in Hong Kong prisons is rising. Prison service of our parish needs the volunteer help. We ask those who are ready to help to contact father Anthony after the church services, or via the e-mail address *church@orthodoxy.hk*. As one of the pastors says: "We are free to serve the ones who is devoid of the freedom". Without your assistance it is hard to help people in need.

Theology Classes

Regular theology classes are arranged by our priests. After Saturday's All-Night Vigil Father Anatoly has lessons in Chinese, we would be happy to welcome our Chinese parishioners. You can apply by sending an e-mail to *church@orthodoxy.hk*

We have resumed Biblical classes with Father Antony on Thursday.

Our Finances

In addition to the current expenses, which amount to about 80 thousand Hong Kong dollars a month, the parish is still unable to refund the debt, totals 300 thousand Hong Kong dollars.

We regularly publish the data on our monthly income and the amounts of donations which we gain in Hong Kong as the parish with the status of the welfare institution. We are ready to provide more detailed reports about the income and expenses to each parish member based on a personal request which you can address to the parish senior priest.

The average sum of donation is 50 thousand Hong Kong dollars a month:

individual alms after the services - HK\$8 000,

online transfers by our friends from Russia, the US, China - HK\$40 000

donations by cheques HK\$10 000.

The average expenses - app. HK\$ 80 000:

loan redemption – HK\$23 000,

utilities, communication and management fees - HK\$10 000,

salary of the full-time employees – HK\$35 000,

Debt for Repair expenses – HK\$ 300 000.

Taking into account the constant deficiency and regardless the donation, the parish is operating at a loss.

About Donations

Our temple exists only on donations of parishioners; each of us, coming to the temple, understands that its financial support really necessary for implementation of regular parish liturgical activities and all our parish projects - website maintenance, translating, organisation of the festivals, missionary work. The parish accepts donations in forms of checks, bank transfers and cash, paypal.

You also can pay our parish bills (monthly redemption of the loan HK\$ 23,000, maintenance fee – HK\$ 6,200, electricity HK\$ 1000, IT support- HK\$800 etc)

If you are a part of our Sunday lunch we will appreciate your bringing your own products or giving money for buying something to the common table.

We would appreciate if you could help us. You can make a donation by an electronic transfer here: www.orthodoxbookshop.asia/donate/

For bank cheques please use the name **“The Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul (Moscow Patriarchate)”**

Our bank account details:

**Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul
(Moscow Patriarchate)**

**account # 514—40—66582—7, the Bank of East Asia Ltd.,
10 Des Voeux Road, Central Hong Kong,
Swift # BEASHKHH,
bank code 015, branch code 5**





香港聖彼得聖保羅教堂通報

香港聖彼得聖保羅教堂日常生活簡報

2017年04月



編者的話

基督復活了！

在此以這永恆的訊息祝賀所有堂區信徒及堂區友人。這是救世主基督戰勝死亡的福音。如果沒有主的復活，那我們的信仰就是空洞無意義的。我們度過了大齋期，以靈智、心靈和意志為受難週做了準備，敬拜了主的十字架，現在讓我們進入主復活的喜樂吧，並向普世宣講！

從復活節起，我們的堂區簡報將每年出版四次——復活節、聖使徒彼得保羅節、聖母帡幪節及基督聖誕節各一次。

四月的禮儀

我們力求於每日夜晚及早晨都舉行禮儀。

禮儀時間表可於堂區網站www.orthodoxy.hk查詢，同時也張貼於教堂入口處以及堂區的Facebook網誌上。

我們的項目

教堂商店

本月我們開辦了堂區的網絡商店，在這裡您可以購買聖像、乳香、蠟燭。商店地址是：http://www.orthodoxbookshop.asia/catalogue/category/church-supplies_62/

俄羅斯語言中心

我們繼續進行俄語的母語教學以及對外教學。非俄語母語使用者的成年堂區成員可免費學習俄語。俄語中心還了開設英語、法語及中文課程（媒介語言為俄語）。關於課程的詳細信息可以在俄語中心的Facebook頁面獲得：<https://www.facebook.com/rlchk/?fref=ts>

主日學校

主日學校繼續開設定時課程。如欲為孩子報名，請在教堂網站www.orthodoxy.hk完成報名手續。

出版項目

我們正繼續翻譯並出版中文東正教圖書。本月我們正進行中文的時課經翻譯（項目經費於俄羅斯眾籌平台Начинание上籌得）。四月將會舉行奧列格·大衛堅科夫神父《教理問答》（安納托利·龔神父翻譯）及大司祭迪奧尼西·波茲得尼耶夫的冬季《香港手札》的發佈會。翻譯、排版、校對和印刷也需要相當的經費，希望您能支持我們的項目。您可以在我們的網絡書店www.orthodoxbookshop.asia 購買圖書支持我們，或者為圖書的翻譯及出版捐獻善款。

教會聖樂課程

我們的唱經班指揮斯維特蘭納·克連聶娃定時為幼童以及成人開辦免費的合唱班級課程。意欲參加者可在禮儀結束後向斯維特蘭納諮詢，或者寫

信諮詢：church@orthodoxy.hk

我們特別邀請我們的中國堂區信徒參與學習教會禮儀的課程——理解禮儀的意義和規程，學習誦讀及詠唱技能。因為參與禮儀本身就需要準備。我們的堂區開辦有禮儀實踐課程，請致信教堂的郵箱或直接向堂長確認您參加以上課程的意願。

監獄服務

我們堂區的監獄服務需要志願者的幫助。各位如願參與，禮儀結束後請向安托尼神父諮詢，或者寫信諮詢：church@orthodoxy.hk一位著名的主教曾說過：「我們身為自由人，正是為了服侍那些失去自由的人！」沒有您的幫助，我們很難定時組織監獄探訪活動。

神學課程

定期的神學課程由我們堂區的司祭舉辦。每逢週六，於晚間禮儀結束後，安納托利神父以中文教授神學課程，非常歡迎堂區的中國信徒前來參加。有意參加者請寫信至church@orthodoxy.hk報名，書信格式不限。每週四的聖經課程已恢復，由安托尼神父主持。

我們的財政狀況

除了堂區的日常開支——大約為八萬港幣每月——堂區還借貸了一筆數額不小的資金用以完成搬遷及裝修。現在我們因裝修欠下的債務大約是三十萬港幣。

我們定期地發佈堂區的每月收入以及收到捐款的情況。堂區在香港的法定地位是非盈利的慈善組織。如堂區信徒意欲獲得更詳細的收支報告，請向堂區主任神父提出要求。

平均每月收到的捐款額為50,000HKD。

信徒於教堂內的捐獻——約8,000 HKD/月。

通過支票所得的捐獻——約10,000 HKD/月。

俄羅斯、美國、中國的堂區友人通過銀行轉賬的捐獻——約40,000 HKD/月。

平均每月的花銷額為80,000 HKD。

償還貸款：23,000 HKD

支付公共服務、通訊及物業管理費：10,000 HKD

受雇者的定期酬勞：35,000 HKD

裝修貸款：300,000 HKD

由於長期的赤字，雖然獲得捐款，但我們的財政狀況依然是入不敷出。

捐獻

我們堂區完全是依靠堂區信徒的捐獻而維持的，我們當中的每一員在來到教堂時都明白，對於我們的定期禮儀和堂區項目而言，他的物質幫助都是必不可少的。這包括網站運營、翻譯、舉行節日慶祝、傳道侍奉。堂區可以通過堂區網站接受在線轉賬，接受支票、銀行轉賬和現金的捐獻。您也可以代為清付堂區的賬目（償還貸款：每月大約23,000元，物業管理費：6200元、電費：約1000元、網站服務費：約800元，通訊服務費等）。

如果您參與主日禮儀後的餐會，我們將感謝您為餐食所做的捐獻。

您可以在此進行電子轉賬：www.orthodoxbookshop.asia/donate/ 我們向您表示誠摯的謝意。

支票抬頭請註明：**The Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul (Moscow Patriarchate)**

我們的銀行戶口：

**Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul
(Moscow Patriarchate)**

**account # 514—40—66582—7, the Bank of East Asia Ltd.,
10 Des Voeux Road, Central Hong Kong,
Swift # BEASHKHH,
bank code 015, branch code 5**

